

Документ подписан простой электронной подписью			
Информация о владельце:	МИНОБРНАУКИ РОССИИ		
ФИО: Тюлегенова Раиса Амржановна	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
Должность: Директор	Костанайский филиал		
Дата подписания: 27.06.2023 09:07:49	Кафедра филологии		
Уникальный программный ключ:	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка»		
125b8acc44c5368c45bd8abf3dc3ced4a4aed767e8486e18dc8ae8b889439a47	по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 1 из 14	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____



**УТВЕРЖДАЮ**

Директор Костанайского филиала  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

*Р.А. Тюлегенова*  
Р.А. Тюлегенова  
25.05.2023 г.

**Фонд оценочных средств  
для промежуточной аттестации**

по дисциплине (модулю)

**Перевод в специальных целях второго иностранного языка**

Направление подготовки (специальность)  
**45.03.02 Лингвистика**


Направленность (профиль)  
**Перевод и переводоведение**

Присваиваемая квалификация  
**Бакалавр**

Форма обучения  
**Очная**

Год набора 2021

Костанай 2023

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 2 из 14	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

### Фонд оценочных средств принят

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета  
филиала



Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета  
филиала



Н.А. Кравченко

### Фонд оценочных средств рекомендован

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель  
Учебно-методического совета



Н.А. Нализко

### Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии

Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой




С.М. Морданова

Автор (составитель)  
кафедры филологии, кандидат филологических наук



Котлярова Т.Я., профессор

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 3 из 14	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Дисциплина: Перевод в специальных целях второго иностранного языка

Семестр (семестры) изучения: 8

Форма (формы) промежуточной аттестации: экзамен

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

### 2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Перевод в специальных целях второго иностранного языка» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции и (по ФГОС)	Результаты освоения ОПОП Содержание компетенций согласно ФГОС	Индикаторы достижения	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	Уровень			
ПК-1	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-1.1: Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием.	<b>ПК-1.1.3-1</b> Знает способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика	пороговый			
			<b>ПК-1.1.У-1</b> Умеет искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода				
			<b>ПК-1.1.В-1</b> Владеет навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями				
						<b>ПК-1.1.3-2</b> Знает необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники	продвинутый
					<b>ПК-1.1.У-2</b> Умеет найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		
					<b>ПК-1.1.В-2</b> Владеет навыками осуществления поиска информации в справочной,		



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 4 из 14

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода	
			<b>ПК-1.1.3-3</b> Знает положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода	высокий
			<b>ПК-1.1.У-3</b> Умеет анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач	
			<b>ПК-1.1.В-3</b> Владеет навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста	
		ПК-1.2: Переводит с одного языка на другой письменно.	<b>ПК-1.2.3-1</b> Знает теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода)	пороговый
			<b>ПК-1.2.У-1</b> Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	
			<b>ПК-1.2.В-1</b> Владеет навыками письменного перевода слов, словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода	
			<b>ПК-1.2.3-2</b> Знает основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста	продвинутый
			<b>ПК-1.2.У-2</b> Умеет письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 5 из 14

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			<p>иностранной тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением</p> <p><b>ПК-1.2.В-2</b> Владеет навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода</p> <p><b>ПК-1.2.3-3</b> Знает принципы письменного перевода</p> <p><b>ПК-1.2.У-3</b> Умеет осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности</p> <p><b>ПК-1.2.В-3</b> Владеет навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре</p>	высокий
		ПК-1.3: Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы.	<p><b>ПК-1.3.3-1</b> Знает общие правила компрессии текстов</p> <p><b>ПК-1.3.У-1</b> Умеет выделять ключевую информацию</p> <p><b>ПК-1.3.В-1</b> Владеет методикой аннотирования и реферирования</p> <p><b>ПК-1.3.3-2</b> Знает теорию основ аннотирования и реферирования</p> <p><b>ПК-1.3.У-2</b> Умеет использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов</p> <p><b>ПК-1.3.В-2</b> Владеет навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов</p>	пороговый
			<p><b>ПК-1.3.3-3</b> Знает специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов</p> <p><b>ПК-1.3.У-3</b> Умеет работать с</p>	продвинутый
				высокий



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 6 из 14

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	
			<b>ПК-1.3.В-3</b> Владеет навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский	
			<b>ПК-1.1.3-1</b> Знает способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика	
ПК-3	Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	ПК-3.1: Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	<b>ПК-3.1.3-1</b> Знает основы предпереводческого анализа текста	пороговый
			<b>ПК-3.1.У-1</b> Умеет анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности	
			<b>ПК-3.1.В-1</b> Владеет системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста	продвинутый
			<b>ПК-3.1.3-2</b> Знает методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	
			<b>ПК-3.1.У-2</b> Умеет выявлять функциональные доминанты текста	
			<b>ПК-3.1.В-2</b> Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	высокий
			<b>ПК-3.1.3-3</b> Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания	
			<b>ПК-3.1.У-3</b> Умеет выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе	
			<b>ПК-3.1.В-3</b> Владеет навыками	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика


Версия документа - 1

стр. 7 из 14

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста		
		ПК-3.2: Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.	<b>ПК-3.2.3-1</b> Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе	пороговый	
			<b>ПК-3.2.У-1</b> Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров		
			<b>ПК-3.2.В-1</b> Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе		
				<b>ПК-3.2.3-2</b> Знает способы достижения эквивалентности в переводе	продвинутый
				<b>ПК-3.2.У-2</b> Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу	
				<b>ПК-3.2.В-2</b> Владеет переводческими приемами и навыками перевода	
				<b>ПК-3.2.3-3</b> Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации	высокий
				<b>ПК-3.2.У-3</b> Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения	
				<b>ПК-3.2.В-3</b> Владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций	
			ПК-3.3: Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода.	<b>ПК-3.3.3-1</b> Знает теоретические и методологические основы редактирования	пороговый
		<b>ПК-3.3.У-1</b> Умеет редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка			
		<b>ПК-3.3.В-1</b> Владеет навыками использования словарей в процессе редактирования перевода			
		<b>ПК-3.3.3-2</b> Знает лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода		продвинутый	
		<b>ПК-3.3.У-2</b> Умеет применять терминологию требуемой			

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 8 из 14	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____


			тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода	высокий
			<b>ПК-3.3.В-2</b> Владеет навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также опусок и иных смысловых неточностей и несоответствий	
			<b>ПК-3.3.З-3</b> Знает методику редакторской обработки письменного текста	
			<b>ПК-3.3.У-3</b> Умеет выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода	
			<b>ПК-3.3.В-3</b> Владеет навыками саморедактирования переводных текстов	

### 3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

#### 3.1 Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на промежуточной аттестации/№ задания
1	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-3.1, ПК-3.2, ПК-3.3	Юридический перевод	задания для устного опроса (вопросы, упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ) составление глоссария юридических терминов	Письменный экзамен (перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ)
2	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-3.1, ПК-3.2, ПК-3.3	Экономический перевод	задания для устного опроса (вопросы, упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ)	Письменный экзамен (перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ)



	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 9 из 14	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

			составление глоссария экономических терминов	
3	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-3.1, ПК-3.2, ПК-3.3	Научный перевод	задания для устного опроса (вопросы, упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ) составление глоссария научных терминов	Письменный экзамен (перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ)
4	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-3.1, ПК-3.2, ПК-3.3	Технический перевод	задания для устного опроса (вопросы, упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ) составление глоссария технических терминов	Письменный экзамен (перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ)

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств хранятся на кафедре.

### 3.2 Содержание оценочных средств

Оценочные средства представлены аутентичными текстами для перевода с французского языка на русский и заданиями по выполнению предпереводческого и постпереводческого анализа.


Задания:

1. Переводческое задание: переведите статью для публикации в научно-популярном русскоязычном журнале. Выполните предпереводческий анализ, кратко сформулируйте вашу переводческую стратегию; выполните постпереводческий анализ (анализ наиболее значимых переводческих трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность).

La disparition des abeilles : un phénomène qui inquiète

<http://www.rfi.fr/science/20110807-disparition-abeilles-phenomene-inquiete/>

Menacées d'extinction, les abeilles commencent à mobiliser autour d'elles de fervents défenseurs de la biodiversité. A l'approche de la conférence sur le développement durable qui se tiendra à Rio de Janeiro au Brésil en 2012, le Programme des Nations unies pour l'Environnement (PNUE) interpelle les Etats sur la disparition croissante de colonies entières. Un déclin amorcé dans les années 1960 et qui n'a cessé de s'accélérer dans certaines régions du monde.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 10 из 14	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

S'il n'y avait plus d'abeilles sur Terre, que deviendrait l'homme ? Une question qui va bien au-delà de la simple baisse de la production de miel. Le contenu de nos assiettes dépend pourtant bien de la production de notre agriculture, elle-même liée au travail de pollinisation des abeilles. Sauvages ou domestiques, les abeilles pollinisent plus de 80% de l'environnement végétal, fécondant ainsi fleurs, fruits, légumes. Dans un récent rapport du PNUE, plusieurs régions du monde sont pointées du doigt avec des taux de mortalité spectaculaires de colonies d'abeilles (au Japon un taux de mortalité de l'ordre de 25%, en France de 30%, et au Canada de 29%). Le continent africain semble pour le moment relativement épargné même si l'on signale aussi des signes de CCD, « Colony Collapse Disorder » en Egypte, le long du Nil.

L'extinction des abeilles due à des facteurs multiples

Le frelon asiatique, mangeur d'abeilles régulièrement pointé du doigt, ne peut être la seule explication à cette disparition. Les facteurs sont en réalité multiples. C'est en tout cas ce que les apiculteurs français inquiets défendent depuis de nombreuses années, comme Olivier Belval, président de l'Union nationale des apiculteurs français, l'a expliqué à RFI. Dans les causes aggravantes, on trouve l'utilisation des pesticides mais également le type d'agriculture pratiqué comme la monoculture intensive, la disparition des fleurs sauvages de la planète ou encore le développement de la présence de parasites.

2. **Переводческое задание:** переведите статью для публикации на сайте inosmi.ru в разделе «Экономика». Выполните предпереводческий анализ, кратко сформулируйте вашу переводческую стратегию; выполните постпереводческий анализ (анализ наиболее значимых переводческих трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность).

En Russie, les milliardaires ne connaissent plus la crise

La crise est finie pour les milliardaires russes, plus nombreux et plus riches, d'après le classement annuel du magazine Forbes. Dans le même temps, le nombre de pauvres en Russie a lui aussi explosé.

Les milliardaires russes profitent à plein de la reprise de l'économie russe et surtout de ses marchés financiers. L'an dernier, leur nombre avait baissé et leur fortune aussi.

Cette année, ils sont passés de 77 à 96, et la fortune cumulée des 200 Russes les plus riches s'élève à 460 milliards de dollars, soit 100 milliards de plus que l'année dernière.

La première place est détenue par Leonid Mikhelson, principal actionnaire du groupe gazier Novatek, avec une fortune estimée à 18,4 milliards de dollars.


Il devance Alexeï Mordachov, le PDG de la société métallurgique Severstal métallurgie, qui détient 17,5 milliards de dollars, Vladimir Lissine, celui de la compagnie de sidérurgie NLMK et ses 16,1 milliards de dollars.

Pays inégalitaire

L'enrichissement des plus riches s'explique surtout par la remontée très nette des marchés financiers soutenus par la bonne tenue des cours du pétrole.

Mais la reprise de l'économie russe ne profite pas à tout le monde puisqu'il n'y a jamais eu autant de pauvres depuis dix ans. Au total, vingt millions de Russes, soit 14 % de la population, vivent sous le seuil de pauvreté.

Parmi les oubliés de la reprise, près de 70% sont des familles avec enfants. La Russie est un pays très inégalitaire : 1% de la population possède 75 % des richesses nationales.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 11 из 14	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

3. Переводческое задание: переведите статью для публикации на сайте inosmi.ru в разделе «Социальные проблемы». Выполните предпереводческий анализ, кратко сформулируйте вашу переводческую стратегию; выполните постпереводческий анализ (анализ наиболее значимых переводческих трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность).

<http://www.rfi.fr/europe/20170421-russie-milliardaires-forbes-classement-pauvre>

Текст для перевода:

Les adolescents et l'alcool

Pourquoi les adolescents ont-ils une consommation excessive d'alcool ? Quels sont les déterminants du binge drinking, cette pratique qui consiste en une alcoolisation aiguë dans un court laps de temps ? Un comportement inquiétant qui se développe partout dans les pays industrialisés, avec un risque accru de coma éthylique et d'accident.

La consommation de boissons alcooliques diminue régulièrement en France depuis plusieurs années, mais une nouvelle forme alarmante d'alcoolisation abusive est apparue chez les jeunes. Le « binge drinking » consiste à absorber ponctuellement une quantité excessive et intensive d'alcool pour parvenir le plus rapidement possible à l'ivresse. Il concerne essentiellement les adolescents de 12 à 16 ans. Ce mode de consommation est en augmentation rapide chez les jeunes, notamment au Royaume-Uni et en Irlande où il est considéré comme un problème majeur de santé publique. Les médecins parlent de « consommation frénétique » et insistent sur la notion « d'intentionnalité » de l'ivresse, mais aussi sur le caractère « organisé » de la consommation, ainsi que sur la recherche de sa « visibilité » : les jeunes se saoulent désormais dans la rue. Suite à une augmentation d'admissions aux urgences pédiatriques de jeunes de moins de 15 ans hospitalisés pour des comas éthyliques, les médecins tirent la sonnette d'alarme et appellent les adultes à la vigilance !


A la recherche de sensations fortes, les ados boivent de plus en plus tôt, de préférence en bande, et parfois en association avec d'autres produits toxiques. Mais parce que le problème de l'alcool est quasiment tabou en France, contrairement à celui de la drogue, on constate un grave décalage entre la prise en compte de ce phénomène et sa réalité, démontrée notamment par les chiffres. Et si l'on admet et dénonce la responsabilité de l'alcool dans les accidents de la route, on commence tout juste à parler de ses ravages depuis le collège jusqu'aux grandes écoles. Il est grand temps d'affronter cette question, car l'alcoolisme de plus en plus précoce met en péril l'avenir des jeunes, inquiète à juste titre les professionnels de santé, les enseignants et les familles, et touche à des enjeux sociaux essentiels.

## **4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

### **4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации**

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена, включающего предпереводческий анализ (10 баллов, 20 минут), письменный перевод текста с французского на русский язык (20 баллов, 40 минут), постпереводческий анализ (10 баллов, 20 минут).

### **4.2 Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств**


	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 12 из 14	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

#### 4.2.1 Критерии оценивания письменного перевода

<b>Отлично 18-20 баллов</b>	<b>Хорошо 15-17 баллов</b>	<b>Удовлетворительно 10-14 баллов</b>	<b>Неудовлетворительно 0-9 баллов</b>
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые незначительные погрешности в форме предъявления перевода.	Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода.	Перевод содержит фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления перевода.	Перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления перевода.

#### 4.2.2 Критерии оценивания предпереводческого анализа

<b>Отлично/ зачтено 9-10 баллов</b>	<b>Хорошо/ зачтено 7-8 баллов</b>	<b>Удовлетворительно /зачтено 5-6 баллов</b>	<b>Неудовлетворительно/ незачтено 0-4 балла</b>
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
обучающийся в предпереводческом анализе правильно и полно определяет	обучающийся в предпереводческом анализе выявляет и правильно	Обучающийся в предпереводческом анализе выявляет и адекватно квалифицирует	обучающийся не выявил языковые сложности перевода и факторы, влияющие на выбор


	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 13 из 14	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

типологические характеристики исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории; на основании данных факторов определяет переводческую стратегию, выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте	квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 случая упущены из виду или неверно квалифицированы; учтены не все факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии	не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; анализ отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии	переводческой стратегии.
---	---	--	--------------------------

#### 4.2.3 Критерии оценивания постпереводческого анализа

<b>Отлично 9-10 баллов</b>	<b>Хорошо 7-8 баллов</b>	<b>Удовлетворительно 5-6 баллов</b>	<b>Неудовлетворительно 0-4 балла</b>
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
обучающийся в постпереводческом анализе определяет и правильно квалифицирует все или почти все способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, правильно использует в анализе переводоведческую и лингвистическую терминологию	обучающийся в постпереводческом анализе определяет и правильно квалифицирует почти все способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, но 2-3 случая упущены из виду или неверно квалифицированы; допущены неточности в употреблении лингвистической и переводоведческой терминологии	обучающийся в постпереводческом анализе определяет и в целом правильно квалифицирует основные способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, но более 3 случаев упущено или неверно квалифицировано; студент демонстрирует знание основных терминов, но допущены грубые ошибки в употреблении лингвистической и переводоведческой терминологии	обучающийся не выполнил постпереводческий анализ или неправильно определил и квалифицировал более 50% трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность; не владеет лингвистической и переводоведческой терминологией.

#### 4.3 Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 14 из 14	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

При подведении итогов учитываются результаты текущего контроля. Полученные баллы суммируются с баллами, полученными за каждый этап при прохождении промежуточной аттестации:

- 0-49 баллов - неудовлетворительно;
- 50-74 баллов - удовлетворительно;
- 75-89 баллов - хорошо;
- 90-100 баллов - отлично.

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

Уровни сформированности компетенций определяется следующим образом:

1. Высокий уровень сформированности компетенций соответствует оценке отлично:
  - предполагает формирование компетенций на наиболее высоком уровне, готовность к применению знаний, умений и навыков, полученных в ходе изучения дисциплины, в профессиональной деятельности; сформированы навыки переводческого анализа, поиска информации, выполнения перевода с учетом норм исходного языка и языка перевода;
2. Продвинутый уровень соответствует оценке хорошо:
  - предполагает формирование компетенций на высоком уровне, готовность к применению знаний, умений и навыков, полученных в ходе изучения дисциплины, в профессиональной деятельности; в целом сформированы навыки переводческого анализа, поиска информации, выполнения перевода с учетом норм исходного языка и языка перевода, однако допущены незначительные ошибки и неточности (не более 3);
3. Пороговый уровень соответствует оценке удовлетворительно:
  - предполагает формирование компетенций на начальном уровне, готовность к применению знаний, умений и навыков, полученных в ходе изучения дисциплины, в профессиональной деятельности; в навыки переводческого анализа, поиска информации, выполнения перевода с учетом норм исходного языка и языка перевода сформированы на минимально достаточном для профессиональной деятельности уровне, допущены ошибки и неточности, не передана часть информации;
4. Недостаточный уровень соответствует оценке неудовлетворительно.  
Компетенции не сформированы